

CONSOLATO. REPUBBLICA.

IX. Hinc consules coepere, pro uno rege duo, hac causa creati,

Hinc, pro uno rege, coepere duo consules, creati hac
Da allora, in luogo di un solo re, governarono due consoli, creati con questo

ut, si unus malus esse voluisset, alter eum habens potestatem simili-
causa ut, si unus voluisset esse malus, alter habens potestatem similem
scopo che, se uno avesse voluto esser tristo, l'altro avendo potere uguale

lem coërceret. Et placuit, ne imperium longius quam annum,
cum coërceret. Et placuit, ne haberent imperium longius quam annum
lo frenasse. E si stabili che non avessero un potere più lungo d'un anno,

haberent, ne per diuturnitatem potestatis insolentiores redderentur,
ne per diuturnitatem potestatis redderentur insolentiores,
onde per la lunghezza della carica non diventassero troppo insolenti,

sed civiles semper essent, qui se post annum scirent futuros esse
sed essent semper civiles, qui scirent post annum se futuros esse
ma fossero sempre moderati, sapendo che dopo un anno tornerebbero

privatos. Fuerunt igitur anno primo ab expulsis regibus consules
privatos. Primo anno igitur ab expulsis regibus fuerunt consules
privati. Nel prim'anno dunque dalla cacciata dei re furono consoli

L. Iunius Brutus, qui maxime egerat, ut Tarquinius pelleretur,
L. Iunius Brutus qui maxime egerat ut pelleretur Tarquinius,
L. Giunio Bruto che sommamente s'era adoperato perchè fosse cacciato Tarquinio,

et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae. Sed Tarquinio Collatino
et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae. Sed Tarquinio Collatino
e Tarquinio Collatino, marito di Lucrezia. Ma a Tarquinio Collatino

statim sublata est dignitas. Placuerat enim, ne quisquam in urbe
est sublata statim dignitas. Placuerat enim ne maneret in urbe
fu tolta tosto la carica. Si voleva infatti che non rimanesse in città

maneret, qui Tarquinius vocaretur. Ergo accepto omni patrimonio
quisquam qui vocaretur Tarquinius. Ergo accepto omni suo patrimonio
alcuno chiamato Tarquinio. Onde preso ogni suo avere